

韓語入門讀本

曾忠一

回上一頁<http://www.wretch.cc/blog/soyongdori/32800387>

自序

這本四百多頁的韓語讀本終於完成了，其中包括語法、發音、簡併和漢字。這本書發源於2004年9月建構的一個韓語入門網頁，那是我平生第一次去韓國旅遊前一兩個星期匆匆忙忙寫成的，當時只寫了7課。在首爾觀賞亂打劇（nanta）幾分鐘前，同行友人在劇院大廳的一部公用電腦上，打上我的網址，沒想到漢字連同韓語準確無誤的出現在這部電腦上。回來以後我又寫了幾課，就沒時間再繼續寫下去了。後來發現瀏覽這個網站的人不少，大約每天六七十個，還算受歡迎。我在青年時代學習了多國語言，知道如何說明才能讓讀者有效的學習外國語文，因此這個韓語入門網頁對課文的解釋非常詳盡，足夠清楚。前年8月以後，我才有時間繼續寫下去，12月寫了一整個月，完成了初稿，去年9月開始再花費半年的時間加以整理、校訂，現在終於全部完成了。

我學習韓語已有40多年的歷史，可是在工作上或日常生活上完全用不著，況且早年韓國在戰爭破壞下，人民生活困苦，產業不興，我甚至不便跟朋友或學生說我懂得一點韓語。最近二十多年來，韓國科學技術進步，人民生活大幅改善，被譽為東亞四小龍之一，受到世界各國重視，尤其是韓劇在台灣廣泛流行以來，韓語逐漸為人所熟知，對韓語有興趣的人越來越多。

我跟韓語的第一次接觸，是在1959年高中時代結交了一位後來進入國立首爾大學就讀的同齡筆友，從他那裡學會了韓語字母的大致發音。1961年我進入大學以後曾去政大向一位韓國人教授請教有關韓語的發音問題。一兩年後終於在台大圖書館找到一本以英語寫成的韓語入門書（Park 1960），我才逐漸了解韓語字母的正確讀法。可是由於工學院功課繁忙的緣故，沒時間再繼續學習。

1971年初去美國求學以後，我才有機會利用少量時間自己進修韓語，當時唸了兩本教材，本書是由其中一本教材（Martin and Lee, 1969）重新整理而成的，另一本也大致整理好了，打算做為中級讀本。因此本書是我學習

韓語的心得，希望讀者分享我的學習經驗。1975年本想回國時順便去韓國旅遊，拜訪那位筆友，但他的家人說他已去加拿大留學移民了，就沒跟他聯繫，但他老家首爾市永登浦區的地址到現在為止還一直牢記不忘。

韓劇在國內流行以後，人家認為我是韓劇迷，我一直極力否認，事實上我是廣義韓劇迷的老前輩。1965年大學畢業以後就經常到小戲院看韓國影片，我還記得申榮均主演的紅巾特攻隊，這部電影描寫韓戰時期南韓空軍的英勇事蹟。另外還有一部稱為獨立軍的影片在國內也廣受歡迎。在新式韓劇流行以前，我曾在霹靂頻道看了六兄妹、丈夫的女人、走過戰火的女人等韓語電視劇。走過戰火的女人這部片子我印象最深刻，它描寫日據時代大批朝鮮人移民到西伯利亞沿海州（即烏蘇里江以東地區，中文稱為東海濱省）拓荒的故事，他們歷經共黨革命、對日戰爭，在戰時被流放到一萬多公里外的哈薩克。兩個人年老時想回故鄉，在嚴寒的冬天歷經千辛萬苦抵達沿海州圖們江口北岸，對岸正是故鄉咸鏡北道的田野，但無法飛渡，最後在大雪紛飛中先後嚥下最後一口氣。新式韓劇流行以後，我只看有韓國風味的韓劇，舉例說龍之淚、明成皇后、許浚（醫道）、朱蒙、太祖王建，其他的時裝劇、偶像劇很少看。

一百多年來的兩次朝鮮戰爭跟我國的命運大有關係。1895年甲午戰後，第2年乙未割台。1950年韓戰爆發後，台灣海峽的局勢反而轉趨穩定。我國就由於這兩次朝鮮戰爭慢慢淡出東亞大陸的歷史舞台，沒有共同的歷史，就沒有共同的記憶和命運。沒想到兩個在文化上、地理上、種族上沒有直接關係，但在經濟上和國際貿易上甚至在體育競賽上是對手的國家，在列強環伺下命運居然會緊密牽連在一起，如此相似，如此充滿悲情，這也許是我為什麼會對韓國這麼著迷，這麼關切的原因。

這本書除了詳細解釋課文外，也說明了語法、發音、簡併以及漢字。在國內假如學習韓語時有老師教導，只要專心聽講，再把課文熟記，就可慢慢學會。不過假如自己學的話，就得把一個單語、一個句子的語法結構仔細了解。因此，對外國人來說，語法絕對是必要的。我唸過的以英語寫成的德語（Chiles and Wiehr 1961）、法語（Mauger 1957）、俄語讀本，都在課文後面有系統的介紹語法。因此我深信，一本語言教材，假如沒做有系統的語法說明，絕對不是完備的。

韓語是拼音文字，自然看字就可發音。可是在我國大家所熟知而常見的三種語文，中文、英語、日語，都無法看字就可發音。中文我們都知道，很難看字就發出正確的音。英語呢，也無法看字發音，經常需要查字典。日語雖然有簡單的假名，但被漢字卡住了，漢字讀法很難，比中文的漢字讀法更複雜，日本的報章、雜誌甚至需要在漢字旁邊注音，中文反而不必如此。

2009 年年初日本一位首相因讀錯「踏襲」、「頻繁」這兩個漢語詞彙而引起日本報界和社會大眾的注意，一些書店立刻推出如何讀漢字的書籍，大眾也深感興趣，但進去書店翻閱一下再走出來時，都無奈的搖搖頭，由此可見日語漢字是如何難讀的了。

德語、法語、俄語都可以看字發音，字典上不必注音。一開始學習這三種語言，教本就會告訴讀者簡單的發音規則。英語雖然也有發音規則，但太複雜了，因此在字典上都必須標明發音。不過假如懂得韋氏音標的話，就會比較抓得住英語的發音規則，但這種音標現在幾乎沒人懂，我自己倒是學過，覺得非常有用。

上面說過，韓語的確看字就可發音，可是並不是從字面就可發出正確的音，由於連讀和音變的緣故，實際發音會和字面稍有差異，因此韓語發音也不是很簡單，需要特別註明。少量的字甚至需要一本發音字典，或者跟英文一樣必須在字典上注音才行。本書為了方便讀者，在附錄裡說明發音規則，並且在課文裡儘量註明發音。

簡併在各國語言中雖然有，但不常見。台灣語我知道只有一個 si'ap，來自 si-chap (40)；北京方言有甬(不用)、醬子(這樣子)；英語稍多，例如：don't, haven't, it's 等等。韓語則數量龐大，簡併的情況相當多，尤其是韓語有字尾變化，假如對語法不熟悉的話，就不知道一個動詞、形容詞的原形，這樣就無法記憶，甚至無法查字典了。因此本書中把動詞、形容詞加以還原到它們的原形，從而得知它們的語法意義。舉例說，請看下面的單語分析：

배우셨어요 배우-시-었-어요 您學過了嗎

由此可看出這個字的語幹是배우，語幹後面加上다，就得知原形是배우다，也可知道這個字是尊稱敘述句或疑問句(-어요)，而且是敬語(-시-)、過去式(-었-)。符號 (表示來自) 後面的第一個字群배우就是語幹。本書中儘量附上這樣的簡併分析，以便讀者了解一個單語的真正意義。這樣的分析，我原以為也可用在日語或英語，但後來發現不行，因此這個分析法是我針對韓語而慢慢發展出來的。韓語中也有不規則動詞、形容詞，它們的語幹加上有些語尾時會發生變化，以致不易判斷它們的意思。對於不規則動詞、形容詞，本書隨時監控，隨時進行簡併分析，以方便讀者了解。

絕大多數的語言，詞彙可分為三種。一為本土詞彙，二為古典詞彙，三為現代詞彙(外來語)。韓語的本土詞彙大約佔總數的 20%；古典詞彙幾乎來自漢語，大約佔 70%，其中 10%是日式漢語；現代詞彙則是西洋外來語，主要是英語，佔 10%。漢語和外來語的詞彙雖然數量極多，佔了 80%，但反而是最不重要而且是出現頻率最低的，在日常生活、歌曲(很少聽說過

英語歌曲中出現許多 -tion 的字吧)、文學作品上主要使用本土詞彙。簡單的說，文學作品中漢語詞彙很少，但文學評論中漢語詞彙極多。

漢語詞彙從古代到 19 世紀末葉一直傳進韓國，但 20 世紀以後幾乎完全停止了。曾經某一段時間漢字和韓語字母並用，但現在北韓已完全不用漢字，南韓偶而使用。街道上的招牌、廣告已很少漢字，報上也只偶而出現幾個字。總之，漢字在韓語中的優勢、強勢地位完全消失，去中國化（脫漢）相當徹底，這是無可避免、無法抗拒的時代潮流，因為必須使用本土的字母書寫自己的語言，以普及教育，打破封建制度，發展新文學，建立新文化。

古代漢字引進韓國以後，當然照當時東亞大陸某一地方的發音（不一定是京城），可是語言是會變化的，不但東亞大陸的漢字發音在變化，韓語的漢字發音也在變化，到了現在兩者發音就不盡相同了，但仍有規則可循，尤其是漢字的韓語發音和台灣語、客家語發音之間類似的很多地方很多。

雖然韓語已很少使用漢字了，但漢語借詞仍然繼續存在。國人已懂得漢字，假如知道一些規則的話，很快就可唸出漢字的韓語發音，尤其是台灣語、客家語的漢字唸法跟韓語有共通性。越南語、日本語的漢字發音也和台灣語有共通性。這樣就很奇怪啦，以漢字發音來說，北京方言和它的方言（所謂官話）在一邊，台灣語、客家語、韓語、日本語、越南語（還有廣州話）在另一邊。其實這是不足為怪的，東亞大陸在唐朝以後再一次長時間板蕩，做為國人姓氏發源地的中原地區，歷經北方異族入侵，受到外來政權統治，遊牧民族以統治者的身分定居下來，把中原當做自古以來南下牧馬的不可分割的固有領土，獲取政治、經濟利益，原有的居民流離失所，以致中原地區語言變動劇烈，尤其是遼金元清 4 代將近一千年期間，中原長期淪亡，難怪唐代漢語的特徵消失大半。

本書附帶說明漢字的台灣語和韓語發音之間的關係，在這裡台灣語發音是指讀音，而不是語音，讀音是中古時代從中原傳來的讀法，語音則是固有語言。台灣跟韓國在地理上相距遙遠，文化上、政治上和經濟上自古以來很少交流，因而台灣語的漢字語音自然跟韓語的漢字發音大不相同。可是台灣語的漢字讀音和韓語的漢字發音都來自中原地區，甚至這兩種漢字發音的來源在時間上、空間上都相差不遠，以致只有讀音才和韓語漢字發音有關係。

戰後韓語幾乎不使用漢字，而且兩三個世代的韓國人已不再學習漢文，本書對韓語和台灣語的漢字發音之間的關係加以說明，並且漢語借詞也儘量附上漢字，這樣做似乎有點不切實際，不過這只是為了方便國人學習、記憶韓語中的漢語借詞而寫的。現在韓國跟東亞大陸交往密切，懂得華語的人越來越多，但那只是外國語而已，漢字都以華語而不是韓語讀出，這就不是韓語中的漢字了。舉例說「結婚式」是韓語中的漢語，而「結婚典禮」則是中

文，後者不會有人以韓語唸出。

本書課文解釋非常詳細，這是我青年時代在大學裡學習多種外國語言的心得之一。在課文後面都會有系統的說明語法，隨時監控不規則動詞、形容詞，詳細做簡併分析，以便讀者深入了解一個單語在語法上的意義。此外，本書特別將漢語借詞儘量附註漢字，並且在附錄裡詳細說明漢字的韓語和台灣語讀法之間的關係，以便讀者快速學會高佔 70% 韓語字彙的漢語借詞。還有，本書最後幾課附上 16 首歌詞、漢詩、韓國漢詩以及現代詩，但由於篇幅所限，這些內容只能聊備一格而已，希望以後能整理出更多的詩歌，放在網頁上，以供讀者欣賞。

必須指出，索引是非常重要的，中文書經常忽略。已經讀過的東西，很可能忘記在書中哪個地方提到，沒有索引的話就很難再查出來。西方的書籍絕對不會這樣的，都會附上索引，以供讀者隨時查閱參考之用。我以前寫的 9 本氣象學書籍，每一本都費了好多功夫編製索引。根據我個人的學習經驗，沒有索引的書籍，除了文學、藝術作品外，絕對不算完備的。還有，作者可藉由編製索引更全面的了解自己寫的那本書，因而把內文改寫得更清楚，抓到更多的錯誤。因此，我花費 4 天的時間仔細編製語法索引，然後一再修改，以方便讀者使用。

不過本書中的索引不是字典。現在線上韓語辭典實在太方便、太神奇了，舉例說 Daum 辭典 (http://alldic.daum.net/dic/view_top.do)，裡面有中國語（即韓中、中韓）、漢字、日本語（韓日、日韓）、英語（韓英、英韓）等雙語辭典，還有百科全書，查起來非常快速方便，過去一年半來我所查閱的韓語單字超過過去 50 年來所查閱的各種文字（包括中文、英語、日語、德語、法語、俄語）的總和，實在令人難以想像。可以說，別的語文沒有這樣方便的辭典。為什麼需要查那麼多呢，因為韓語是拼音文字，有些單字是方言、北韓語，有些是拼法不一致的西洋外來語，有些是人名、地名，還有只要寫錯一點點，這些單字在中國語辭典中就查不到，需要繼續查英語辭典、國語辭典、甚至日本語辭典或百科全書了。

一本書的校對非常重要，我 30 年前就注意到。幾年前我曾發現兩本知名出版社刊印的科學書籍錯誤高達四五千個，真是令人不解，我深感痛切。不過我從來不是這種書的受害者，因為我一旦得知一本書錯誤很多，就會盡力找出所有的錯誤，從而對那本書有充分的認識，甚至比作者更了解那本書，可以說我反而是少數幾個受益者之一。可是一本書錯誤太多的話，初學者一定滿頭霧水，無法學習，因此我對自己的著作都花費極大的功夫找錯，很慶幸的以前寫的 9 本書刊印出來以後錯誤絕少，平均每頁都在 0.1 個以下。這本書也同樣的費盡心力去校對，在螢幕上做了 2 次校對，在紙本上又做了

x · 自序

6次校對，希望能像以前一樣具有超高品質。不過我猜想整本書仍然有20幾個印刷錯誤，現在找不到，但在出版後很奇怪的立刻會冒出來。

上面提到的都是本書的特點，本書一定還有不少缺點和錯誤，一時未能發現，希望國內外廣大華文讀者多多批評指教，也希望本書的出版對各行各業人士都有用。

作者 2010年6月2日